

ZAŁATWIĆ SIĘ W URZĘDZIE

«ЗРОБИТИ СВОЇ СПРАВИ» В ДЕРЖУСТАНОВІ

MICHAŁ: Jezu, ale kolejka! Normalnie tabuny ludzi!

GRAŻYNA: Mówiłam Ci! Znajdź jakąś firmę i niech ona ogarnia te wszystkie twoje papiery!

MICHAŁ: Nie stać mnie na to! Zobaczymy, może uda mi się w końcu do nich dobić...

GRAŻYNA: Czas to pieniądz, biedaku! Ale rób jak sobie chcesz! Nie przeszkadzam...

MICHAŁ: No i gdzie ja tutaj mam się kierować? Chyba muszę najpierw pobrać bilet z terminala... Mam jeszcze wniosek do uzupełnienia... Jezu, kiedy to się już skończy?..

MICHAŁ: Dzień dobry Pani!

GRAŻYNA: Witam Pana!

MICHAŁ: Grażynko, kochanie, to ty? Co ty tutaj robisz?!

GRAŻYNA: No pracuję, łaku! Z czym Pan do nas przyszedł dzisiaj? W czym mogę pomóc?

MICHAŁ: Ale super! No to mamy wszystko załatwione w takim razie, co nie? Na pewno mi pomożesz, tak?

GRAŻYNA: Proszę Pana, należy oddzielać życie prywatne od zawodowego, co nie?!

MICHAŁ: Ale ty jesteś pamiętliwa...

МІХАЛ: Господи, ну і черга! Просто табун людей!

ҐРАЖИНА: Я ж тобі казала! Знайди якусь фірму і нехай вона займається всіма твоїми документами!

МІХАЛ: Я не можу собі цього дозволити! Побачимо, може, я нарешті зможу до них пробитися...

ҐРАЖИНА: Час — це гроші, голодранцю! Але роби, що хочеш! Не буду заважати...

МІХАЛ: Ну і куди мені тут йти? Спочатку мені, мабуть, потрібно взяти номерок... І треба ще заяву заповнити... Господи, коли це все вже закінчиться?..

МІХАЛ: Добрий день!

ҐРАЖИНА: Вітаю!

МІХАЛ: Гражінко, кохана, це ти? Що ти тут робиш?

ҐРАЖИНА: Працюю, дурню! З чим Ви прийшли до нас сьогодні? Як я можу Вам допомогти?

МІХАЛ: Як чудово! Ну, тоді все вирішено, чи не так? Ти неодмінно мені допоможеш, правда?

ҐРАЖИНА: Я перепрошую, але треба відділяти особисте життя від професійного, чи не так?!

МІХАЛ: Ну ти і злопам'ятна...



GRAŻYNA: Panie, w czym mogę Panu pomóc?! Proszę się tutaj nie rozgadywać, tylko mówić do rzeczy!

MICHAŁ: Proszę Panią o pomoc! Dlaczego moja sprawa tak strasznie się przeciąga?! Powiedziano mi, że Urząd rozpatrzy ją w miesiąc, a sprawa ciągnie się już prawie pół roku!

GRAŻYNA: Czy posiada Pan ważny dokument potwierdzający tożsamość? Paszport lub cokolwiek innego.

MICHAŁ: Nie, paszport zgubiłem niestety.

GRAŻYNA: Proszę Pana, bez paszportu Pan tutaj nic nie załatwi! Jest podstawowym dokumentem każdego cudzoziemca! Co mam teraz z Panem robić?!

MICHAŁ: Zrozumieć i wybaczyć?..

GRAŻYNA: Wpłacił Pan opłatę skarbową?

MICHAŁ: Tak, zrobiłem przelew jeszcze w dniu złożenia wniosku.

GRAŻYNA: Dobrze, dobrze... Wie Pan co? Podczas sprawdzenia Pana danych zostały ujawnione zaległości podatkowe.

MICHAŁ: Ale to jakaś pomyłka! Wszystko płaciłem na czas!

GRAŻYNA: Niech Pan się w końcu zamknie i pozwoli mi mówić, co Pan na to?!.. Dobrze! Powinien Pan potwierdzić brak zaległości, mieć miejsce zameldowania stałego oraz uzyskać numer PESEL. Ma Pan to wszystko?

MICHAŁ: Ależ oczywiście!

GRAŻYNA: Dobrze, dobrze... Ale zaległości trzeba uregulować. W przeciwnym razie grozi Panu grzywna w wysokości 52000 złotych.

MICHAŁ: Niemożliwe... Zawsze tego pilnowałem...

GRAŻYNA: Jeśli nie ureguluje Pan zaległości, to komornik może Panu zająć konto bankowe.

ГРАЖИНА: Пане, як я можу Вам допомогти?! Не патякайте тут багато без кінця краю, а говоріть по суті!

МІХАЛ: Прошу допомоги! Чому моя справа так сильно затягується?! Мені сказали, що Ужонд розгляне її за місяць, а справа тягнеться вже майже півроку!

ГРАЖИНА: У вас є дійсний документ, що посвідчує особу? Паспорт чи щось інше.

МІХАЛ: Ні, на жаль, паспорт я загубив.

ГРАЖИНА: Пане, без паспорта Ви тут нічого не зробите! Це основний документ кожного іноземця! Що мені тепер з Вами робити?!

МІХАЛ: Зрозуміти і пробачити?..

ГРАЖИНА: Ви заплатили податковий збір?

МІХАЛ: Так, я зробив переказ ще у день подачі заяви.

ГРАЖИНА: Добре, добре... Знаєте що? При перевірці Ваших даних було виявлено податкову заборгованість.

МІХАЛ: Але це помилка! Я все платив вчасно!

ГРАЖИНА: Може Ви вже замовкнете і дозволите мені сказати, як Ви на це дивитесь?!.. Добре! Ви повинні підтвердити відсутність заборгованості, мати місце постійної реєстрації та отримати номер PESEL. У Вас все є?

МІХАЛ: Звичайно!

ГРАЖИНА: Добре, добре... Але заборгованість треба покрити. В іншому випадку Вам загрожує штраф у розмірі 52 000 злотих.

МІХАЛ: Неможливо... Я завжди за цим слідував...

ГРАЖИНА: Якщо Ви не покриєте заборгованість, судовий виконавець може накласти арешт на Ваш банківський рахунок.



Ale to jakaś pomyłka!
Wszystko płaciłem na czas!

Podczas sprawdzenia
Pana danych zostały ujawnione
zaległości podatkowe.



GRAŻYNA: Ej, biedaku, znowu dostałeś odmowną decyzję!

MICHAŁ: No kuźwa mać! Co tam piszą?

GRAŻYNA: Że wojewoda nie znalazł podstaw do uwzględnienia odwołania i że decyzja pozostaje w mocy.

MICHAŁ: Ja nie wierzę...

GRAŻYNA: Masz teraz 14 dni na wniesienie odwołania, a jeśli się nie odwołasz, to wtedy będziesz musiał w ciągu 30 dni opuścić terytorium Polski! A na jakiej podstawie jesteś teraz tutaj?

MICHAŁ: No w ruchu bezwizowym. Jest to legalne łącznie przez 90 dni w okresie 180-dniowym.

GRAŻYNA: Jezu, kochanie, musisz wreszcie zadbać o te dokumenty, no!

MICHAŁ: Nie no powrót na Ukrainę na pewno odpada!

GRAŻYNA: Kotku, podasz mi sól? Dziękuję!

MICHAŁ: (dostaje pierścioneł)

GRAŻYNA: Co ty odwalasz, głupku?!!

MICHAŁ: Grażynko, wyjdiesz za mnie?

GRAŻYNA: O mój Boże, tak! Tak! Wyjdę za ciebie!

MICHAŁ: Jedyne, czego pragnę, to abyś została moją żoną! No i kartę pobytu też...

MICHAŁ: Wiesz, dotarło do mnie, że mogę dostać kartę na podstawie tego, że będę Twoim mężem!

GRAŻYNA: Ja tam nie mam nic przeciwko! To najlepsza przestanka do ubiegania się o kartę pobytu!

MICHAŁ: Też tak pomyślałem. Kocham Cię bardzo, no!

GRAŻYNA: Ale kiedy uklęknałeś przede mną i obiecałeś mi cały świat... Po prostu odjęto mi mowę!

MICHAŁ: Nie wyobrażam sobie życia bez ciebie! Jestem pewien, że będziemy żyć długo i szczęśliwie!

GRAŻYNA: Serce mi mówi, że jesteśmy stworzeni dla siebie, Michale!

MICHAŁ: Dokładnie! Też to czuję! A moje długi... No cóż, w małżeństwie dzieli się wszystkim pół na pół, co nie?

GRAŻYNA: Zajebiście...

ГРАЖИНА: Ей, бідолахо! Ти знову отримав негативне рішення!

МІХАЛ: Ну бляха муха! Що там пишуть?

ГРАЖИНА: Що воєвода не знайшов підстав задовольнити апеляцію і що рішення залишається в силі.

МІХАЛ: Я просто не вірю...

ГРАЖИНА: Тепер у тебе є 14 днів, щоб подати апеляцію, і якщо ти не оскаржиш рішення, то протягом 30 днів маєш виїхати з Польщі! А на якій підставі ти зараз тут перебуваєш?

МІХАЛ: Ну, по безвізу. Це законно протягом 90 днів в рамках кожних 180 днів.

ГРАЖИНА: Любий, ти маєш нарешті подбати про ці документи!

МІХАЛ: Ну повернення в Україну це точно не варіант!

ГРАЖИНА: Котику, можеш передати сіль? Дякую!

МІХАЛ: (дістає каблучку)

ГРАЖИНА: Що ти робиш, дурню?!!

МІХАЛ: Гражинко, ти вийдеш за мене?

ГРАЖИНА: Боже мій, так! Так! Я вийду за тебе!

МІХАЛ: Все, чого я хочу, це щоб ти стала моєю дружиною! Ну і карту побуту теж...

МІХАЛ: Знаєш, до мене дійшло, що я можу отримати карту на підставі того, що буду твоїм чоловіком!

ГРАЖИНА: Не маю нічого проти! Це найкраща підстава для оформлення карти побуту!

МІХАЛ: Я теж так подумав. Кохаю тебе сильно, ну!

ГРАЖИНА: Але коли ти став переді мною на коліно і пообіцяв мені цілий світ... Мені просто відняло мову!

МІХАЛ: Я не уявляю свого життя без тебе! Я впевнений, що ми будемо жити довго і щасливо!

ГРАЖИНА: Серце мені каже, що ми створені один для одного, Міхале!

МІХАЛ: Саме так! Я теж це відчуваю! А мої борги... Ну що ж, в шлюбі всім діляться порівну, чи не так?

ГРАЖИНА: Шикарно...